

СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ИТАЛЬЯНСКИХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ СКЕТЧАХ

М. В. Салеева¹⁾, М. В. Кульпанович²⁾

¹⁾*Белорусский государственный университет, ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск,
Республика Беларусь, msaleeva@mail.ru*

²⁾*Белорусский государственный университет, ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск,
Республика Беларусь, mildkulp@gmail.com*

В статье анализируются способы создания комического в итальянских юмористических скетчах дуэта Фикарра и Пиконе. Особое внимание уделяется взаимодействию языковых средств и ситуативного контекста. Новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении комического эффекта на стыке верbalного и визуального компонентов.

Ключевые слова: юмористический скетч; комический эффект; Фикарра и Пиконе; лингвистические средства выразительности; невербальные средства коммуникации.

METHODS OF CREATING THE COMIC EFFECTS IN ITALIAN HUMOROUS SKETCHES

М. В. Saleeva¹⁾, М. В. Kulpanovich²⁾

¹⁾*Belarusian State University, K. Marx Street, 31,
220030 Minsk, Belarus, msaleeva@mail.ru*

²⁾*Belarusian State University, K. Marx Street, 31,
220030 Minsk, Belarus, mildkulp@gmail.com*

The article analyzes the methods of creating comic effects in the Italian humorous sketches of the duo Ficarra and Picone. Special attention is paid to the interaction between linguistic means and situational context. The novelty of the study lies in the comprehensive examination of the comic effect at the intersection of verbal and visual components.

Key words: humorous sketch; comic effect; Ficarra e Picone; linguistic means of expressiveness; non-verbal means of communication.

Существует множество способов создания комического эффекта в литературе и театре. Итальянская литература еще со времен Бокаччо раз-

вивала традицию комической новеллистики, которая получила свое театральное воплощение в произведениях Н. Макиавелли, а позже у К. Гоцци и К. Гольдони.

Традиция театра дель арте получила свое развитие в юмористических скетчах, включающих его традиционные черты: характерные персонажи, абсурдные ситуации, импровизацию.

Мы рассмотрели способы создания комического в юмористических скетчах итальянской пары комиков Фикарра и Пиконе. Сальво Фикарра и Валентино Пиконе – комедийный дуэт, работающий на театральных сценах с 1993 года. За это время они снялись в десятках фильмов и сериалов как актеры, в некоторых выступали в качестве сценаристов и режиссеров. Их работы получали премии Давида Донателло (2020) и престижную итальянскую кинематографическую награду «Серебряная лента» (2017, 2023).

Во время своих появлений актеры ярко демонстрируют сицилийскую идентичность: персонажи, которых они изображают, часто вдохновлены реальными событиями и людьми. Здесь же добавим, что формат выступлений комиков весьма разнообразен и варьируется от коротких зарисовок в рамках телепрограммы до полноценных комедийных спектаклей.

Комическое как эстетическая категория традиционно вызывает интерес исследователей. Существенное различие между разными типами юмора подчеркивает Н. Б. Мечковская. Она классифицирует комические эффекты, возникающие из ситуации и основанные на языке, как две принципиально отличные категории. С одной стороны, существует «внутренний» юмор, заложенный в самом языке, в его лексике, фразеологии, словообразовании и грамматике. Это своего рода «смешное по умолчанию», часть языковой картины мира. С другой стороны, есть «внешний» юмор, возникающий в речи, в конкретных актах вербальной коммуникации. Он находится за пределами собственно языка и связан с другими сферами нашей жизни [1, с. 141]. Иными словами, комический эффект рождается во взаимодействии ситуации и языковых средств. Контекст диктует выбор слов и выражений, а они, в свою очередь, влияют на восприятие и развитие самой ситуации. Часто смешными оказываются не слова как таковые, а визуальный ряд, в котором персонажи оказываются в неожиданных обстоятельствах, демонстрируют странное поведение, совершают комичные движения, носят смешные костюмы и тому подобное.

Итальянские исследовательницы Р. Ардженциано и Л. Сельваджо, говоря о лингвистических способах создания комического, отмечают: «Il tratto dominante della testualità comica è l'incongruità, intesa come disattenzione delle norme linguistiche, che può agire a tutti i livelli, da quello fonetico a quello lessicale» («Доминирующей чертой комического текста

является несоответствие, понимаемое как пренебрежение лингвистическими нормами, которое может действовать на всех уровнях, от фонетического до лексического») [2]. Стоит отметить, что определенный комический эффект может достигаться не только при помощи лексических средств, но и на более высоком уровне, например, за счет использования реплик разной стилистической окраски. Следующий пример взят из сцены юмористического скетча «La morte» («Смерть»), где один из актеров, Валентино Пиконе, нарочито страдает по причине смерти дяди второго актера, Сальваторе Фикарра. Обрат, выдержаный в высокой стилистике (*ma uno è che cammina e che muore...* «и вот кто-то ступает, и он же умирает...»), резко обрывается ответной репликой (*e lui già gattonava negli ultimi tempi* «а он уже ползал в последнее время»). Противопоставление двух глаголов движения *camminare* ‘ходить, ступать’ и *gattonare* ‘ползать, передвигаться на четвереньках’ (который обычно применяется для описания младенцев и животных) и создает комический эффект несоответствия ожиданиям.

В этом же скетче несообразность скорби Пиконе подчеркивается активным использованием гиперболы, которая превращает ситуацию в абсурд. Валентино Пиконе, вжившись в образ чрезмерно наивного и чувствительного человека, обращается к Сальваторе Фикарра, чтобы узнать, как семья переживает смерть пожилого дяди, особенно его отец и бабушка. Комический эффект достигается с помощью гиперболизированного сравнения возраста родственников с важными вехами для итальянской истории: отца дяди Фикарра называет гарибальдийцем¹, а Карла Великого² называет одноклассником бабушки умершего дяди.

Оставаясь в рамках анализа создания комического эффекта посредством лексико-семантических средств, целесообразно рассмотреть следующий пример. Проиллюстрируем использование антифразиса, основанного на принципе контраста, «выражающегося в употреблении слов со значением, противоположным их обычному языковому и системному значению» [3, с. 12]. Такое употребление слова формируется контекстуально и неизменно носит иронический или сатирический характер. Критикуя социально-политическую ситуацию в Италии начала 2000-х годов, Сальваторе Фикарра акцентирует внимание на проблеме безработицы. С иронией он подвергает сомнению истинное лексическое значение выражения *permesso di soggiorno* («вид на жительство»). Согласно толковому словарю итальянского языка Treccani, данное понятие

¹ Гарибальдиец – воин или сторонник Джузеппе Гарибальди во времена борьбы итальянского народа за национальное освобождение и объединение страны (Рисорджименто, 1860-е гг.)

² Король франков и лангобардов, годы жизни 747-814 гг.

определяется как «documento di cui debbono fornirsi gli stranieri che intendono soggiornare in un paese per un periodo superiore a tre mesi» («документ, которым должны обладать иностранцы, намеревающиеся проживать в стране более трёх месяцев») [4]. Важно заметить, что одной из ключевых предпосылок для получения вида на жительство является трудовая деятельность в стране пребывания. Однако в рассматриваемом контексте некий политик вводит законодательство, согласно которому «*devi dichiarare non solo che non hai lavorato mai*» («ты должен заявить не только, что никогда не работал»), но и «*addirittura non hai nessuna intenzione di lavorare*» («даже не имеешь никакого намерения работать»). Данное положение, по сути, лишает понятие *permesso di soggiorno* ее традиционных коннотаций, что способствует иронической деконструкции исходного значения термина.

В описанных выше примерах комический эффект был создан, прежде всего, с использованием лингвистических средств. Однако, согласно определению исследователя М. А. Кулинич, аудиовизуальный текст, коим является и видеозапись юмористического скетча, – «это сложное, цельное, информационное сообщение, включающее аудиальные и визуальные, вербальные и невербальные элементы» [5, с. 10]. Кинетические средства коммуникации, а именно движения частями тела и мышцами лица актуализируют сказанное со сцены, внося дополнительные оттенки в реплики комиков. В ряде случаев невербальные выражения, подкрепляясь вербальными высказываниями, функционируют аналогично риторической фигуре (гипербола). Так, в скетче «*La nascita*» (Рождение) в ответ на удивление коллеги по сцене Фикарра использует жест, демонстрирующий рост своего шестилетнего сына. При этом он пропорционально увеличивает условную высоту «отметки» в воздухе в соответствии с возрастающими возрастными категориями – двенадцать и восемнадцать лет, что подкрепляется репликой «*A diciotto anni non si può caricare nel corridoio*» («В восемнадцать лет он не будет помещаться в коридоре») (рис. 1, рис. 2).



Рис. 1 Скриншот из скетча "La nascita"



Рис. 2 Визуальное представление гиперболы

Важно отметить, что Фикарра и Пиконе, ориентируясь на зрителей в зале и на телеаудиторию, часто в своих юмористических скетчах прибегают к созданию шуток на злободневные общественно-политические темы. В следующем примере, обсуждая гипотетические предстоящие выборы в парламент, Сальваторе Фикарра предлагает голосовать за партию «*Parenti d'Italia*»; его коллега по сцене сразу же уточняет, имел ли Фикарра в виду партию «*Fratelli d'Italia*». Сделаем небольшую справку: «*Fratelli d'Italia*» («Братья Италии») – действующая партия правого толка, занимающая с 2022 года главенствующую роль в парламенте Италии. Далее в скетче идет объяснение такого умышленного искажения названия политического субъекта: выбор в сторону существительного *parenti* ‘родственники’, продиктован устоявшимся стереотипом в итальянском обществе о кумовстве в таких сферах, как политика и бизнес. Данную мысль проговаривает и Сальваторе Фикарра: «*All'italiana, forte: che entra uno si tirano a tutti gli altri, capito?*» («Очень по-итальянски: сначала входит один, а потом втягиваются все остальные, понимаешь?»). Таким образом, применяемое в выделенном отрывке средство создания комического – языковая игра.

В следующем фрагменте используется способ создания комического, основанный на фразеологическом каламбуре и метафоре. Согласно Большой Советской энциклопедии, под понятием «каламбур» понимается «стилистический прием или миниатюра, основанные на комическом использовании омонимичных или фонетически сходных слов, обладающих разными значениями, а также на игре с многозначностью одного и того же слова или словосочетания» [6]. В мини-спектакле «*Sono le cose che capitano*» Фикарра, описывая свои любовные отношения и желание их закончить, использует обороты «*siamo al capolinea*» (дословно «мы на конечной станции», в переносном, метафорическом смысле – «мы на исходе, всё кончено») и «*siamo alla frutta*» (дословно «мы у фруктов», здесь, однако, следует отметить использование итальянского идиоматического выражения, означающего «мы дошли до ручки») объединены в шутливой форме: «*siamo al capolinea che ci mangiamo la frutta*» – «мы на конечной станции, где мы жадно глотаем фрукты». Такое соединение двух устойчивых выражений создает неожиданный комический эффект благодаря игре со значениями и образами.

На основании вышеизложенного, мы приходим к выводу, что способы создания комического в итальянских юмористических скетчах крайне разнообразны. В выступлениях пары актеров Ficarra и Picone распространены как вербальные средства выразительности (языковая игра, гипербола, антифразис, каламбур), так и невербальные (жесты, мимика,

работа с пространством); кроме этого, лингвистические шутки оказываются отделены от контекста или тесно связаны с актуальными социо-политическими событиями. Дальнейшие исследования в этой области представляются актуальными и перспективными, так как итальянский юмор, по сравнению с другими видами национального юмора (английского, немецкого, русского и других), остается малоизученной сферой.

Библиографические ссылки

1. Мечковская Н. Б. Феномен «смешного» в речи, его языковые первоэлементы и внеязыковые механизмы / Логический анализ языка, языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова – М. : Издательство «Индрик», 2007. – С. 140–153.
2. Argenziano R., Selvaggio L. L’umorismo: competenza acquisibile? Studio di un caso [Risorsa elettronica]. – Italiano LinguaDue, n. 1. – 2017. URL: <https://doi.org/10.13130/2037-3597/8775> (ultima consultazione: 20.05.2025).
3. Хазагеров Т. Г., Ширина Л. С. Общая риторика. Курс лекций. Словарь риторических фигур / Т. Г. Хазагеров, Л. С. Ширина. – Ростов н/Д. : Феникс, 1999.
4. Vocabolario on line [Risorsa elettronica]. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/soggiorno/> (ultima consultazione: 20.05.2025).
5. Кулинич М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора : автореф. дис. ... канд. культурологических наук : 24.00.01 / МГУ. Москва : 2000.
6. Большая Советская энциклопедия. – Москва : Советская Энциклопедия, 1978. – Т. 9.